

В традиционной армянской свадьбе важнейшую часть составляют тосты за счастье и благополучие жениха и невесты, где очень часто слышно выражение «состариться на одной подушке».

Таким образом, мы пришли к выводу о том, что армянские свадебные традиции со временем изменились, но некоторые обычаи сохранились в первоначальном виде до наших дней и являются частью современной жизни армянского народа.

Сунь Даньмэй

Sun Danmei

БГЭУ (Минск)

Научный руководитель И. И. Лапуцкая

ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОЛОГИИ КИТАЙСКОЙ МЕДИЦИНЫ

Features of the terminology of Chinese medicine

Китайская (традиционная) медицина – это обобщение опыта, накопленного за многие десятилетия китайским народом и учеными-медиками в процессе длительной борьбы с разными болезнями. Сложившаяся уникальная система медицинских теорий основана на теориях Инь-Ян и Пяти Элементов. Поэтому ученые говорят, что база китайской медицины – наивный материализм и спонтанная диалектика.

Согласно китайской традиции, главная особенность китайской медицины состоит в том, чтобы исследовать жизнь через философию. Ведь человек – часть природы, ее начало и продолжение. Поэтому традиционная китайская медицина сочетает в себе законы земли и неба. Можно смело говорить, что традиционная китайская медицина – это медицина человека.

Цель данной работы – показать, как многовековые культурные традиции повлияли на систему терминов традиционной китайской медицины.

Если проанализировать существующую терминологию традиционной китайской медицины, можно заметить, что ее лингвистические особенности продолжают риторiku древнекитайской литературы: термины лаконично передают смысл явления, им характерны такие художественные приемы, как метафора.

Можно говорить, что единая терминологическая база по медицине пока не сформирована. Так, китайская медицинская терминология отличается от общепринятой мировой. Ни в коем случае нельзя приравнивать термины

западной медицины к терминам традиционной китайской медицины. Это приведет к необратимым ошибкам в переводе.

Назовем особенности терминологии китайской медицины. Первая особенность – скрытность.

Китайская медицина уникальна. В ней иной подход к человеческому телу и методам лечения. Она определяет тело человека как мерило мира, поэтому и применяет восприятие всего мира к познанию законов физиологических изменений человека. Делается это через конкретные, хорошо известные вещи. Все болезни подчиняются законам природы. Если знаешь эти законы, можешь вмешаться в болезненные процессы и способствовать восстановлению организма. В языке для этого используется метафора. Так, наименование всех органов соотносится с теориями Пяти Элементов и Инь и Ян.

Инь и Ян классифицируют части тела, внутренние органы с точки зрения их места/движения в теле: вверх-вниз, вовнутрь или наружу.

Теория Пяти Элементов отражает все категории окружающего мира: дерево 木, огонь 火, земля 土, металл 金 и вода 水. Все Пять элементов имеют различные свойства, однако взаимосвязаны друг с другом и имеют прямую зависимость. Каждый внутренний орган относится к определенному элементу. При повреждении какого-либо органа происходит реакция со стороны других органов. Важно увидеть эту зависимость и правильно проанализировать.

Название органов соотносится с пятью элементами: дерево – это печень, желчный пузырь; огонь – сердце 心, тонкий кишечник, головной мозг 髓; земля – это селезенка 脾, желудок, кости 骨; вода – почки 腎, мочевой пузырь, сосуды; металл – легкие 肺, толстый кишечник.

Для примера приведем некоторые термины и их переносное и прямое толкование: 兕骨 ‘ребра дикой утки’ / ‘реберные дуги’; 五轮 ‘пятиколёсный’ / ‘веки, уголки глаз, радужная оболочка, зрачки’; 三焦 ‘три обогревателя’ / ‘легкие, сердце, желудок, печень’; 营气 ‘питающие жизненные силы’ / ‘артериальная кровь’; 命门之火 ‘врата жизни во огне’ / ‘жар в почках’; 龙雷之火 ‘огненные дракон и гром’ / ‘врата жизни в огне’ / ‘жар в почках’; 玉海 ‘море из нефрита’ / ‘мочевой пузырь’.

Вторая особенность медицинской терминологии – системность, строгость. Китайская медицина имеет системный характер от причин болезни до описания лечения. Основа системы – пять внутренних органов (печень, сердце, селезенка, легкие, почки); внешние климатические факторы (ветер, холод, летний зной, влага, сушь, огонь); принципы диагностики (поверхность и внутренность, холод и жар, недостаточность и избыточность). Диагностика требует сочетания всех названных принципов.

Можем сделать вывод, что в основе терминологии китайской традиционной медицины философские понятия и культурные традиции.